

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A my wprawdzie sprawiedliwie słuszny bowiem za co zrobiliśmy odbieramy Ten zaś nic przewrotnego uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My sprawiedliwie, bo godne tego, co zrobiliśmy, odbieramy, ten jednak nie zrobił nic niestosownego.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A my zaś sprawiedliwie, godne bowiem (za co) zrobiliśmy, odbieramy. Ten jednak nic niegodziwego (nie) zrobił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A my wprawdzie sprawiedliwie słuszny bowiem (za) co zrobiliśmy odbieramy Ten zaś nic przewrotnego uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nam wprawdzie sprawiedliwie, bo zasłużyliśmy na to, ten człowiek jednak nie zrobił nic złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	My doprawdy — sprawiedliwie, bo odbieramy należną zapłatę za nasze uczynki, ale on nic złego nie zrobił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A myć zaiste sprawiedliwie; (bo godną zapłatę za uczynki nasze bierzemy;) ale ten nic złego nie uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A myć sprawiedliwie, bo godną zapłatę za uczynki odnosimy, lecz ten nic złego nie uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My przecież – sprawiedliwie, odbieramy bowiem słuszną karę za nasze uczynki, ale On nic złego nie uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na nas co prawda sprawiedliwie, gdyż słuszną ponosimy karę za to, co uczyniliśmy, Ten zaś nic złego nie uczynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	My co prawda sprawiedliwie otrzymujemy to, na co zasłużyliśmy, Ten zaś nic złego nie uczynił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	My przecież sprawiedliwie zostaliśmy ukarani. Zasłużyliśmy na to. Ale On nic złego nie zrobił”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My — słusznie, bo otrzymaliśmy, co godne naszych czynów, a On niczego niewłaściwego nie zrobił”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My obaj zostaliśmy skazani sprawiedliwie. Słusznie ponosimy karę za to, co zrobiliśmy, ale ten człowiek nic złego nie zrobił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My cierpimy sprawiedliwie, dostajemy to, na cośmy sami zasłużyli, lecz On nic złego nie uczynił.

¹⁾ <x>490 23:4</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але ми - справедливо, бо дістаємо по справедливості за наші вчинки; Він же нічого злого не зробив.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I my wprowadzie zgodnie z regułami cywilizacji; godne bowiem, te których spraktykowaliśmy, odbieramy; ten właśnie zaś żadne nie na swoim właściwym miejscu nie spraktykował.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	My jednak sprawiedliwie, bo odbieramy równoważną zapłatę za to, co zrobiliśmy; ale ten nic grzesznego nie uczynił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nam się ona należy; dostaliśmy to, na co sobie zasłużyliśmy tym, co zrobiliśmy. Ale ten człowiek nic złego nie uczynił".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I my doprawdy słusznie, bo w pełni otrzymujemy, na co zasłużyliśmy tym, cośmy zrobili; ale on nie zrobił nic zdrożnego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—My za swoje czyny zasłużyliśmy na śmierć, ale On nie uczynił nic złego.